

---

## NORMAS

---

En esta sección se pretende incluir los proyectos de normas españolas relativas a información y documentación, durante el periodo en que éstas están sometidas a preceptiva información pública.

En este número se recoge el siguiente proyecto de Norma Española (PNE) aprobado por el Comité Técnico de Normalización núm. 50 de AENOR, Documentación.

Cualquier observación respecto a su contenido deberá dirigirse a AENOR, Fernández de la Hoz, 52, 28010 Madrid.

La versión definitiva del proyecto de norma que se recoge a continuación variará en función de las observaciones formuladas.

### **MICROGRAFIA. VOCABULARIO (continuación)** **PARTES 02, 03, 04 y 05** **ISO 6196** **PNE 50-109**

#### **02 DISPOSICION DE LAS IMAGENES Y SISTEMAS DE MICROFILMACION**

**02.01 Disposición horizontal; modo comic** (término desaconsejado); **orientación B** / *horizontal mode; comic mode; orientation B / enregistrement en mode horizontal; enregistrement comic* (terme déconseillé) / *Bildlage (f) horizontal*

1. Disposición de las *imágenes* sobre el rollo de microfilm de modo que la línea de la escritura o impreso sea paralela a la longitud de la película en idiomas que se escriben en horizontal y perpendicular en idiomas que se escriben en vertical.

2. Disposición de las imágenes sobre una microficha, de modo que la primera *microimagen* se encuentre en la esquina superior izquierda de la *cuadrícula de partición* y las microimágenes siguientes se sucedan de izquierda a derecha en columnas de arriba abajo.

**02.02 Disposición vertical; modo cine** (término desaconsejado); **orientación A** / *vertical mode; cine mode; orientation A / enregistrement en mode vertical; enregistrement cine* (terme déconseillé) / *Bildlage (f) vertical*

1. Disposición de las *imágenes* sobre un rollo de microfilm de modo que la línea de escritura sea perpendicular a la longitud de la película en los idiomas que se escriben en horizontal y paralela en los idiomas que se escriben en vertical.

2. Disposición de las imágenes sobre una microficha de modo que la primera *microimagen* se encuentre en la esquina superior izquierda de la *cuadrícula de partición* y las microimágenes siguientes se sucedan de arriba abajo y en columnas de izquierda a derecha.

**02.03 Cuadrícula de partición** / *grid pattern / grille de partition / Raster* (m)

Entramado de líneas horizontales y verticales (generalmente no representadas) que dividen una zona de una *microforma* (generalmente una microficha) en espacios llamados *fotogramas*.

**02.04 Partición / image arrangement / partition / Bildanordnung (f)**

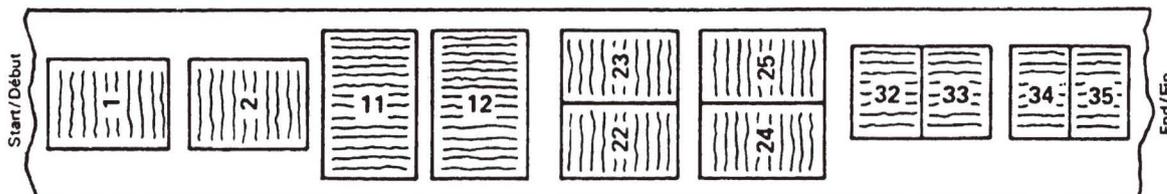
Distribución de los *fotogramas* sobre una *microforma*.

**02.05 Toma simplex / simplex / prise de vue simplex / Simplex**

Sistema de microfilmación de *imágenes* una a una, en el que cada *fotograma* ocupa la anchura útil del microfilm sucesivamente a lo largo de la película.

**Figura 1**

**Toma simplex**

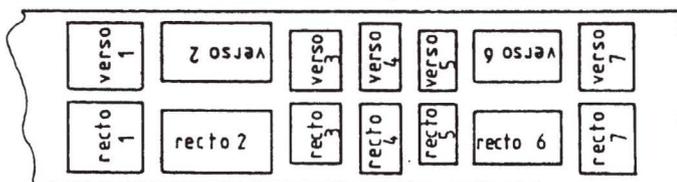


**02.06 Toma duplex / duplex / prise de vue duplex / Duplex**

Sistema de microfilmación sobre rollo de microfilm que permite en una sola *exposición* registrar las *imágenes* del anverso y reverso de un documento. Las *microinstantáneas* aparecen una junto a la otra en la anchura del microfilm.

**Figura 2**

**Toma duplex**

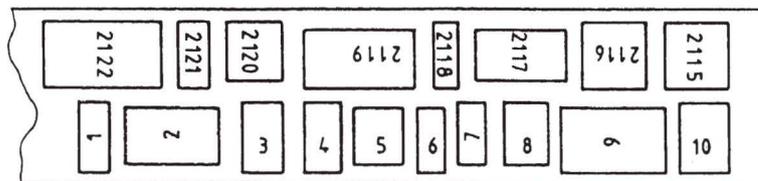


**02.07 Toma duo / duo / prise de vue duo / Duo**

Sistema de microfilmación de *imágenes* sobre la correspondiente mitad de la anchura útil del rollo de microfilm, por el que las *microimágenes* se registran primero a lo largo de una mitad de la película y continúan después sobre la otra mitad, en sentido inverso.

**Figura 3**

**Toma duo**



**02.08 Filmación estática; filmación en (cámara) planetaria / planetary filming / prise de vue statique / Schritt-Aufnahmetechnik (f)**

Sistema de microfilmación en el cual el documento y la película están inmóviles durante la *exposición*.

**02.09 Filmación dinámica; filmación (en cámara) dinámica / rotary filming / prise de vue cinétique; prise de vue cinématique (terme déconseillé); prise de vue dynamique (terme déconseillé) / Durchlauf-Aufnahmetechnik (f)**

Sistema de microfilmación en el que el documento y la película están en movimiento sincronizado durante la *exposición*.

**02.10 Filmación en cámara de microficha / step-and-repeat filming / prise de vue image par image / Mikroplan-Aufnahmetechnik (f)**

Sistema que permite registrar *imágenes* en orden secuencial sobre una microficha, siguiendo una *cuadrícula de partición* determinada.

**02.11 Marca de recuperación / retrieval mark / marque de réparation / Suchzeichen (n)**

Guión, línea o cualquier otro signo adyacente al *fotograma* y destinado a la búsqueda automática en equipos apropiados.

### 03 TRATAMIENTO FOTOGRAFICO

**03.01 Tratamiento (fotográfico); procesado (de una película) / (film) processing / traitement (photographique) / Film-Verarbeitungsverfahren (n)**

Término genérico que designa las operaciones físicas o químicas, sucesivas y necesarias, para hacer visible y utilizable una *imagen* latente sobre un material fotográfico previamente expuesto.

**03.02 Tratamiento convencional / conventional processing / traitement conventionnel / allgemein angewandte Film-Verarbeitungsverfahren (n, pl)**

Término genérico que designa el *tratamiento fotográfico* aconsejado por el fabricante de la película para el material fotosensible utilizado.

1. Para las películas de sales de plata consiste en una serie de operaciones que comprenden básicamente el *revelado*, el *fijado*, el *lavado* y el *secado*.

2. Para las películas de «plata seca» y las vesiculares se trata de un tratamiento térmico.

3. Para las películas diazo, se trata de un tratamiento en medio alcalino (por ejemplo, amoniaco) o de un tratamiento térmico.

**03.03 Tratamiento de inversión / reversal processing / traitement d'inversion par reste; traitement inversible / Umkehr-Verfahren (n)**

*Tratamiento* de las películas de sales de plata mediante el cual se mantiene la polaridad del *original* o del *negativo de cámara*.

1. El tratamiento de inversión completa necesita o bien de una segunda *exposición* y un segundo *revelado*, o bien de un segundo *revelado* en presencia de agentes de *velado*.

2. El tratamiento de «semi-inversión» (tratamiento de inversión completa)

omite la segunda exposición y el segundo revelado, por lo que la *imagen* creada tiene una conservación limitada.

**03.04 Tratamiento húmedo** / *wet processing* / *traitement humide* / *Nass-Verarbeitungsverfahren* (n)

*Tratamiento* realizado con ayuda de productos químicos en estado líquido o gaseoso.

**03.05 Tratamiento en seco** / *dry processing* / *traitement à sec* / *Trocken-Verarbeitungsverfahren* (n)

*Tratamiento* por el que los productos químicos contenidos en la película reaccionan ante el calor o ante un gas.

**03.06 Baño** / *bath* / *bain* / *Bad* (n)

Productos químicos en disolución empleados en el *tratamiento húmedo* de materiales fotográficos.

**03.07 Baño de paro** / *stop bath* / *bain d'arrêt* / *Stopp-bad* (n)

Disolución ácida a la que se somete una película fotográfica expuesta y revelada para detener la acción del *revelador* en el *tratamiento húmedo*.

**03.08 Revelado** / *development* / *développement* / *Entwicklung* (f)

Una de las operaciones del *tratamiento*, durante la cual se hace visible la *imagen* latente.

**03.09 Revelador** / *developer* / *révélateur* / *Entwickler* (m, pl)

Disolución química responsable de la operación de *revelado*.

**03.10 Agente revelador** / *developing agent* / *agent développant* / *aktive Entwickler-Substanz* (f)

Agente activo del *revelador*.

**03.11 Activador** / *activator* / *activeur* / *Aktivator* (m)

Agente utilizado tanto para desencadenar como para potenciar la acción del *agente revelador* sobre la capa fotosensible.

**03.12 Fijado** / *fixing* / *fixage* / *Fixieren* (n)

Una de las operaciones del *tratamiento* destinada a suprimir la sensibilidad a la luz de la película de sales de plata de modo que la *imagen* revelada sea estable.

**03.13 Fijador** / *fixer* / *fixateur* / *Fixier-Mittel* (n, pl)

Agente empleado para el *fijado*.

**03.14 Estabilización** / *stabilization* / *stabilisation* / *Stabilisieren* (n)

1. Películas de sales de plata

Una de las operaciones del *tratamiento* que sustituye al *fijado*, mediante la cual las sales de plata residuales se transforman en compuestos incoloros relativamente estables que pueden quedar en la emulsión. Ello permite un procesado rápido, pero reduce la permanencia de la *imagen*.

2. Películas vesiculares

Una de las operaciones del *tratamiento* que consiste en exponer toda la super-

ficie después del *revelado* de la imagen, destinada a suprimir la sensibilidad a la luz del material para hacer estable la imagen revelada.

**03.15 Estabilizador** / *stabiliser* / *stabilisateur* / *Stabilisatoren* (m, pl)  
Agente utilizado en la *estabilización*.

**03.16 Monobaño** / *monobath* / *monobain* / *Einbad-Entwicklung* (f)  
*Baño* que combina la acción del *revelador* y del *fijador*, utilizado para películas de sales de plata.

**03.17 Lavado** / *washing* / *lavage* / *Wässern* (n)  
Una de las operaciones del *tratamiento* destinada a eliminar con agua los productos químicos superfluos que permanecen en el material fotográfico.

**03.18 Secado** / *drying* / *séchage* / *Trocknen* (n)  
Una de las operaciones del *tratamiento* destinada a eliminar la humedad superflua del material fotográfico.

## 04 SOPORTES Y ACONDICIONAMIENTO

**04.01 Soporte (de película); base** / *base* / *support* / *Unterlage* (f)  
Superficie sobre la que están depositadas las *capas fotosensibles*.

**04.02 Capa fotosensible** / *photosensitive layer* / *couche photosensible* / *Strahlungsempfindliche Schicht* (f)  
Compuesto químico sensible a la luz o a otra forma de energía radiante depositado sobre un *sopORTE*.

**04.03 Película (fotográfica)** / *(photographic) film* / *film (photographique)* / *Film* (m)  
*(photographischer-)*  
Conjunto formado por un *sopORTE* flexible transparente y una o varias *capas fotosensibles*, que se presentan en rollo o en hoja.

**04.04 Película de sales de plata** / *silver film* / *film argentique* / *Silberfilm* (m);  
*Silberhalogenfilm* (m)  
*Película fotográfica* cuya *capa fotosensible* (emulsión) contiene haluros de plata en suspensión en un medio adecuado. Con el *revelado*, se forma la *imagen* ya sea por la plata metálica (película de blanco y negro) ya sea por los colorantes (película de color).

**04.05 Película positiva directa (de sales de plata)** / *direct positive silver film* / *film positif direct* / *Direktbild-Silberfilm* (m)  
*Película de sales de plata* que proporciona, después de un *tratamiento convencional*, una *imagen* con la misma polaridad que el *original*.

**04.06 Película diazo** / *diazo film* / *film diazoique* / *Diazofilm* (m)  
*Película fotográfica* que contiene una o varias *capas fotosensibles* compuestas de sales diazónicas, dispersas en un polímero, que reaccionan con uno o varios copulantes para dar después del *tratamiento*, *imágenes* formadas por colorantes azónicos. Los copulantes se encuentran tanto en las *capas fotosensibles* como en los

productos de tratamiento. El color de la imagen depende de la composición de las sales diazónicas y del o de los copulantes empleados. La película diazo proporciona una polaridad idéntica a la del *original*.

**04.07 Película vesicular** / *vesicular film* / *film vésiculaire* / *Vesikularfilm* (m)

*Película fotográfica* que contiene una o varias *capas fotosensibles* compuestas de sales diazónicas dispersas en un material termoplástico. En la *exposición* estas sales se descomponen y producen burbujas microscópicas de nitrógeno que forman la *imagen* latente. Esta imagen se hace visible en forma de burbujas (vesículas) bajo el efecto del calor. La película vesicular invierte generalmente la polaridad del *original*.

**04.08 Película de inversión** / *reversal film* / *film inversible* / *Umkehrfilm* (m)

*Película de sales de plata* creada especialmente para el *tratamiento de inversión*.

**04.09 Película virgen (de microfilm)** / (*rawstock*) *microfilm* / *microfilm* (vierge) / *Aufnahmefilm* (m); (Rohfilm)

*Película fotográfica* de grano fino y alta resolución que se utiliza para registrar *microimágenes*.

**04.10 Microfilm** / *microfilm* / *microfilm* / *Mikrofilm* (m)

*Microforma* que se presenta en forma de tira o rollo.

**04.11 Microficha** / *microfiche* / *microfiche* / *Mikroplanfilm* (m)

*Microforma* que se presenta en hojas rectangulares y que contiene una o varias *microimágenes* generalmente dispuestas según una *cuadrícula de partición* y que dispone además de un *área de encabezamiento* a lo largo de su zona superior.

**04.12 Muesca de identificación** / *edge notch* / *encoche de repérage* / *Eckenkerbe* (f)

Incisión practicada sobre uno de los bordes de una *película fotográfica* en hoja o de una *microficha* para permitir la identificación del lado de la emulsión o del lado de la *imagen*.

**04.13 Muesca de recuperación** / *retrieval notch* / *encoche d'identification* / *Suchkerbe* (f)

Incisión practicada a lo largo del borde de una *microforma* utilizada para la búsqueda automática.

**04.14 Corte en esquina** / *corner cut* / *coin coupé* / *Eckenschnitt* (m)

Corte en bisel practicado sobre una de las esquinas de una *película fotográfica* en hoja, de una *microficha* o de una tarjeta de ventana. En la película en hoja o en la microficha sirve para identificar la cara de la emulsión o la de la imagen. En la ficha de ventana puede tener un valor convenido (por ejemplo, *generación* par o impar, y de ayuda para la ordenación).

**04.15 Corte de localización** / *cut mark* / *repère de coupe* / *Schneidemarke* (f)

Marca realizada sobre la *película fotográfica* en el momento de la *exposición* para permitir el corte automático en *microfichas* de un rollo de *microfilm* procesado o de *copias de papel* a partir de un rollo de papel.

**04.16 Guía** / *leader* / *amorce (de début)* / *Vorlauf* (m)

Trozo de *película fotográfica* sin imágenes o tira de otro material empalmado que va al comienzo del *microfilm* en rollo; sirve para proteger el microfilm y para su enherbado en aparatos de *micrografía*.

**04.17 Cola (del rollo)** / *trailer* / *amorce (de fin)* / *Nachlauf* (m)

Trozo de *película* sin imágenes o tira de otro material empalmado que va después del último *fotograma* de un *microfilm* en rollo.

**04.18 Area de encabezamiento** / *heading area* / *zone d'en-tête* / *Titelfeld* (n)

Zona reservada para la *cabecera* en la parte superior de una *microficha* o de una *chaqueta*.

**04.19 Cabecera** / *heading* / *en-tête* / *Title* (m)

Inscripción legible a simple vista situada en el *área de encabezamiento* y empleada para identificar el contenido de una *microficha* o de una *chaqueta* que contenga *microimágenes*.

**04.20 Márgenes** / *margins* / *marges* / *Bildbegrenzung* (f)

Zona de una *microforma* que no debe ser invadida por las *microimágenes*.

**04.21 Banda de color** / *colour stripe* / *bande de couleur* / *Farbstreifen* (m)

Capa coloreada aplicada sobre toda la superficie o sobre la parte superior del *área de encabezamiento* o sobre la parte superior de una *ficha de ventana* para facilitar la recuperación o la identificación.

**04.22 Revestimiento del área de encabezamiento** / *heading area coating* / *couche-titre* / *Titelfeld* (n) (*mattiertes-*)

Capa traslúcida aplicada sobre toda el *área de encabezamiento* para conseguir una superficie que admita la escritura.

**04.23 Protección (foto-opaca) de cabecera** / *photo-opaque coating* / *masque inactinique* / *photographisch-undurchsichtige Beschichtung* (f)

Capa traslúcida aplicada sobre toda la superficie de una *microficha* para impedir su duplicación en *película diazo* o en *película vesicular*.

**04.24 Copia de consulta** / *distribution microform; distribution copy* / *copie de distribution; copie d'exploitation* / *Arbeitsfilm* (m)

Copia destinada a la consulta, diferente del *negativo de cámara* y del *internegativo*.

**04.25 Cargador** / *magazine* / *chargeur* / *Filmmagazin* (n) *für Aufnahme* (f)

Contenedor para el *material fotosensible*, estanco a la luz, usado para facilitar la carga y descarga de los equipos de *micrografía*.

**04.26 Cartucho** / *cartridge* / *cartouche* / *Filmmagazin* (n) *für Wiedergabe* (f)

1. Contenedor de *núcleo* único para rollo de *microfilm* procesado, que no puede ser retirado del aparato si no se rebobina totalmente.

2. Contenedor de *microfichas* o tiras, para ser insertado en aparatos de búsqueda.

**04.27 Casete** / *cassette* / *cassette* / *Kassette* (f)

Contenedor de dos *núcleos* para rollos de *microfilm* procesado, que puede ser retirado del aparato sin que el *microfilm* sea completamente rebobinado sobre uno de los dos *núcleos*.

**04.28 Núcleo** / *core* / *noyau* / *Kern* (m); *Filmkern* (m)

1. Parte central de una *bobina* o de un *carrete*.
2. Eje de bobinado de un *cartucho*, *cargador* o *casete*.
3. Cilindro alrededor del cual se puede enrollar el *microfilm*.

**04.29 Carrete** / *spool* / *bobine d'approvisionnement* / *Tageslichspule* (f)

*Núcleo*, con paredes laterales sólidas opacas, sobre el que puede estar enrollado el *microfilm* no procesado; destinado a ser insertado en cámaras y procesadoras.

**04.30 Bobina** / *reel* / *bobine de lecture* / *Wiedergabespule* (f)

*Núcleo*, con paredes laterales perforadas o no, sobre el que se enrolla el *microfilm* procesado, destinado a ser insertado principalmente en aparatos de control o de lectura.

**04.31 Chaqueta (de microfilm); jacket** / (*microfilm*) *jacket* / *jaquette (de microfilm)* / *Mikrofilmstasche* (f)

Acondicionamiento plano, transparente y flexible que se forma con la unión de un *soporte de chaqueta* a una *hoja protectora* fina para formar uno o varios *canales*. Se emplea para la inserción de una o varias tiras de *microfilm* procesado y lleva un *área de encabezamiento*.

**04.32 Soporte (de chaqueta)** / (*jacket*) *support sheet* / *support (de jaquette)* / *Standfolie* (f)

Hoja de material transparente que constituye la base de la *chaqueta*.

**04.33 Hoja protectora de la emulsión (de la chaqueta)** / *emulsion sheet* / *feuille protectrice* / *Kopierfolie* (f)

Hoja fina transparente fijada a un *soporte de chaqueta* formando *canales* y que debe estar en contacto con el lado de la emulsión del *microfilm*.

**04.34 Banda de separación (de canales)** / *channel separation area* / *bande de séparation (des couloirs)* / *Steg* (m) *einer Mikrofilmtasche* (f)

Zona entre los *canales* por la que la *hoja protectora* se fija al *soporte de la chaqueta*.

**04.35 Canal (de la chaqueta)** / *film channel* / *couloir (de jaquette)* / *Filmkanal* (m)

Zona de la *chaqueta* destinada a la inserción de *microfilm* procesado.

**04.36 Abertura (de inserción)** / *slot* (GB); *insertion opening* (USA) / *entrée du couloir* / *Einschuböffnung* (f)

Abertura por la que el *microfilm* procesado se inserta en un *canal* de una *chaqueta*.

**04.37 Corte de inserción** / *rebate* / *enconche d'insertion* / *Ausschnitt* (m) *der Einschuböffnung* (f)

Corte practicado en un extremo de un *canal* ya sea en la *hoja protectora* o en el *soporte de la chaqueta* para facilitar la inserción del *microfilm*.

**04.38 Perforaciones de posición (de una chaqueta) / (jacket) registration holes / trous de positionnement (de la jaquette) / Passlochung (f)**

Perforaciones en el *área de encabezamiento* de una *chaqueta* que permiten colocarla en posición correcta en ciertos aparatos de montaje que se emplean para la inserción del *microfilm*.

**04.39 Ficha de ventana / aperture card / carte à fenêtre / Mikrofilm-Lochkarte (f)**

Tarjeta con una o varias *ventanas*, especialmente destinadas al montaje o a la inserción de *película virgen* o procesada.

**04.40 Ventana (de una ficha de ventana) / aperture (of an aperture card) / fenêtre (d'une carte à fenêtre) / Ausschnitt (m) (einer Mikrofilm-Lochkarte)**

Abertura rectangular en una tarjeta, destinada especialmente a recibir un trozo de *microfilm* de una dimensión dada.

**04.41 Adhesivo de la ventana / aperture adhesive / adhésif de la fenêtre / Kleberahme (m)**

Material adhesivo para sujetar el *microfilm* a la *ventana* de una *ficha de ventana*.

**04.42 Ficha de ventana con adhesivo / tape-type card (GB); adhesive card (US) / carte (à fenêtre) type adhésif / Mikrofilm-Lochkarte (f) mit Klebekante (f)**

*Ficha de ventana* en la que la *ventana* está rodeada en el anverso o en el reverso por una cinta adhesiva que se extiende sobre la abertura para permitir fijar un trozo de *microfilm* sobre sus bordes.

**04.43 Ficha de ventana con adhesivo en el anverso / tape-face card (GB); adhesive face card (US) / carte (à fenêtre) type adhésif recto / Mikrofilm-Lochkarte (f) mit Klebeschicht oben**

*Ficha de ventana con adhesivo* en la que el adhesivo va montado en el anverso de la *ficha*.

**04.44 Ficha de ventana con adhesivo en el reverso / tape-back card (GB); adhesive back card (US) / carte (à fenêtre) type adhésif verso / Mikrofilm-Lochkarte (f) mit Klebeschicht hinten**

*Ficha de ventana con adhesivo* en la que el adhesivo va montado en el dorso de la *ficha*.

**04.45 Ficha de ventana para tiras de microfilm / jacket-type aperture card (GB); suspension-type aperture card (US) / carte (à fenêtre) type jaquette / Mikrofilm-Lochkarte (f) mit Tasche (f)**

*Ficha de ventana* en la que una o varias tiras de *microfilm* van insertadas en la *ventana* entre dos hojas transparentes, montadas a cada lado de la tarjeta y que cubren totalmente la *ventana*.

**04.46 Zona de reborde / buildup area / zone de surépaisseur / Ueberstanszone (f)**

Zona de la *ficha de ventana* cuyo grosor excede al del resto de la *ficha* misma.

**04.47 Sobre-espesor de la zona de adherencia / buildup thickness / surépaisseur de la zone de fixation / Ueberstand (m) einer Mikrofilm-Lochkarte (f)**

Diferencia entre el grosor de la *ficha de ventana* y el espesor máximo de su *zona de reborde*.

**04.48 Ficha de ventana de cámara** / *camera card* / *carte (à fenêtre) de prise de vue* / *Kamerakarte* (f)

Ficha de ventana que contiene película de microfilm virgen para ser expuesta y procesada en la misma ventana.

**04.49 Ficha de ventana de imagen** / *image card* / *carte-image* / *Fensterkarte* (f)

Ficha de ventana que contiene microfilm procesado.

**04.50 Ficha de ventana de duplicación** / *copy card* / *carte à duplication* / *Kopierkarte*; *Duplizierkarte* (f)

Ficha de ventana que contiene película de microfilm virgen, utilizada para la realización de duplicados.

**04.51 Columna de tarjeta** / *card column* / *colonne de carte* / *Lochkartenspalte* (f)

Línea de posiciones de perforación paralela al lado corto de la tarjeta perforada (ISO 2382/XII-1978).

**04.52 Hilera de tarjeta** / *card row* / *ligne de carte* / *Lochkartenreihe* (f)

Línea de posiciones de perforación paralela al lado largo de la tarjeta perforada (ISO 2382/XII-1978).

**04.53 Area de perforación (de la ficha de ventana)** / *aperture card punch field* / *zone de perforation* / *Filmlochkarten-Lochfield* (n)

Zona de una ficha de ventana reservada a la perforación.

**04.54 Area de codificación** / *coding area* / *zone de codage* / *Codierungsfeld* (n)

Zona de una ficha de ventana, excluida la ventana y la zona de reborde, en la que pueden registrarse datos codificados (por ejemplos, códigos ópticos).

**05 CALIDAD DE LAS IMAGENES, LEGIBILIDAD, CONTROL (DE CALIDAD)**

**05.01 Resolución** / *resolution* / *résolution* / *Auflösungsvermögen* (n)

1. Capacidad de un sistema fotográfico (equipos, óptica, película y procesado) de registrar detalles finos.

2. Capacidad de un sistema óptico de reproducir detalles finos.

**05.02 Poder de resolución** / *resolving power* / *pouvoir séparateur* / *Auflösung* (f)

Expresión numérica de la resolución límite de un sistema óptico o fotográfico medida con ayuda de una mira. Se expresa como número de pares de líneas por milímetro discernibles en una imagen de esta mira.

Nota: Debido a las imperfecciones inherentes a todo sistema óptico, el poder de resolución no es constante en toda el área de imagen.

**05.03 Acutancia** / *acutance* / *acutance* / *Bildschärfe* (f); *gemessene*

Medida objetiva de la capacidad de una película de mostrar una línea de separación nítida entre dos zonas adyacentes de una imagen, una iluminada y otra oscura.

**05.04 Nitidez** / *sharpness* / *netteté* / *Bildschärfe* (f)

Impresión visual subjetiva de la capacidad de una película de mostrar una línea de separación entre dos zonas adyacentes de una imagen, con densidades diferentes.

**05.05 Grano** / *grain* / *grains* / *Korn* (n)

Acumulación de filamentos de plata metálica que forman una *imagen*.

**05.06 Granulación** / *graininess* / *granulation* / *Körnigkeit* (f)

Impresión visual subjetiva de la irregularidad de la estructura de una *imagen* procedente de la distribución aleatoria de los *granos*.

**05.07 Granularidad** / *granularity* / *granularité* / *Körnung* (f), *gemessene*

Medida subjetiva de la irregularidad de la estructura de una *imagen*, expresada matemáticamente, efectuada sobre una zona que ha recibido una *exposición* uniforme.

**05.08 Polaridad** / *polarity* / *polarité* / *Polarität* (f)

Relación blanco/negro de los trazos y caracteres con respecto al fondo. Sirve para expresar el cambio o mantenimiento de esta relación en la *imagen* en relación con el *original*. Cuando una *imagen negativa* en primera generación proporciona una *imagen positiva* en segunda generación hay un cambio de polaridad; por el contrario, cuando una *imagen negativa* en primera generación proporciona en segunda generación una *imagen negativa* se mantiene la polaridad.

**05.09 Legibilidad** / *legibility* / *lisibilité* / *Erkennbarkeit* (f); *Lesbarkeit* (f)

Capacidad de una *imagen* de ser leída.

**05.10 Contraste (de imagen)** / *contrast (of an image)* / *contraste (d'une image)* / *Kontrast* (m) *eines Bildes*

Diferencia entre las densidades máxima y mínima de una *imagen*.

**05.11 Densidad neta** / *net density* / *densité nette* / *Dichteumfang* (m)

Después de un *procesado convencional*, la diferencia entre la densidad de la *imagen* y la densidad del *soporte más velo*.

**05.12 Velo** / *fog* / *voile* / *Schleier* (m)

Densidad fotográfica parásita.

**05.13 Nivel de velo** / *fog level* / *valeur du voile* / *Schleierdichte* (f)

La diferencia entre la densidad del conjunto *soporte más velo* y la densidad del *soporte solo*.

**05.14 Mira; Cartela de test de resolución** / *test chart* / *mire* / *Testkarte* (f)

Cartela que contiene elementos gráficos y que permite evaluar el *poder de resolución* de un sistema fotográfico y su capacidad de reproducir *imágenes* legibles.

**05.15 Carácter ISO** / *ISO character* / *caractère ISO* / *ISO-Testzeichen Nr. 1* (n)

Carácter gráfico convencional, constituido por un octógono regular que contiene dos bandas paralelas en su interior.

Figura 1

Carácter ISO.



**05.16 Palabra ISO / ISO word / mot ISO / ISO-Testzeichengruppe**

Grupo de al menos cuatro *caracteres ISO* de la misma dimensión orientados de forma aleatoria.

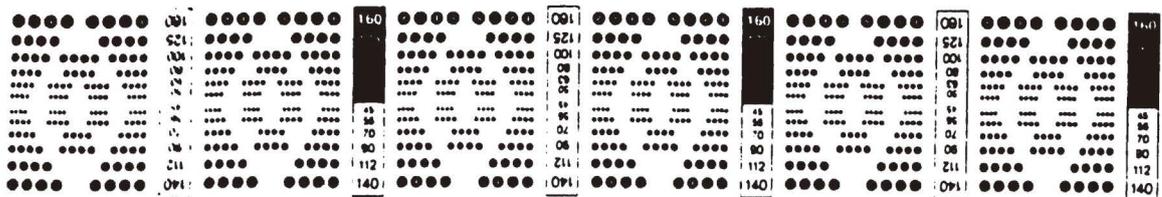
**Figura 2**  
Ejemplo de palabra ISO



**05.17 Mira ISO núm. 1 / ISO no. 1 test chart / mire ISO no. 1 / ISO-Testfeld Nr. 1 (n)**

Cartela constituida por una agrupación determinadas de *palabras ISO*, cuya altura, expresada en centésimas de milímetro, forma una serie de acuerdo con la secuencia R 20 de los números naturales.

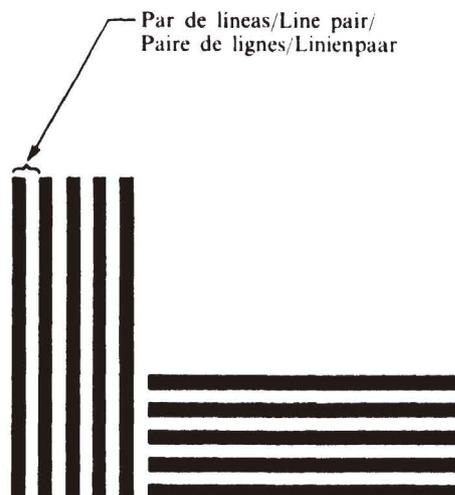
**Figura 3**  
Mira ISO núm. 1.



**05.18 Elemento de mira ISO núm. 2 / ISO No. 2 test pattern/élément de mire ISO no. 2 / ISO-Testzeichen Nr. 2 (n)**

Dos conjuntos en ángulo recto de cinco líneas negras paralelas, separadas por intervalos de la misma longitud y altura.

**Figura 4**  
Elementos de mira ISO núm. 2.



**05.19 Par de líneas; línea** (término desaconsejado) / *line pair; line* (deprecated term) / *paire de lignes; ligne* (terme déconseillé) / *Linienpaar* (n)

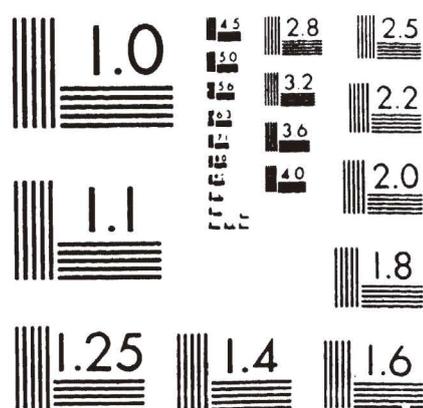
Conjunto formado por una línea negra y su intervalo contiguo de la misma longitud y altura.

**05.20 Mira ISO núm. 2** / *ISO No. 2 test chart* / *mire ISO no. 2* / *ISO-Testzeichen Nr. 2* (n)

Mira formada por *elementos de mira ISO núm. 2* designados por números que expresan el número de *pares de líneas* por milímetro resuelto y que forman una serie conforme a la serie R 20 de los números naturales.

**Figura 5**

**Mira ISO núm. 2.**



**05.21 Micromira** / *microtest chart* / *micromire* / *Mikro-Test karte* (f)

Cartela que lleva *palabras ISO* o *elementos de mira ISO núm. 2* de dimensiones muy reducidas, utilizada para controlar la calidad de una *imagen* dada por ciertos equipos de *micrografía*.

**05.22 Cartela de ajuste** / *test target* / *cible de controle* / *Testblatt* (n)

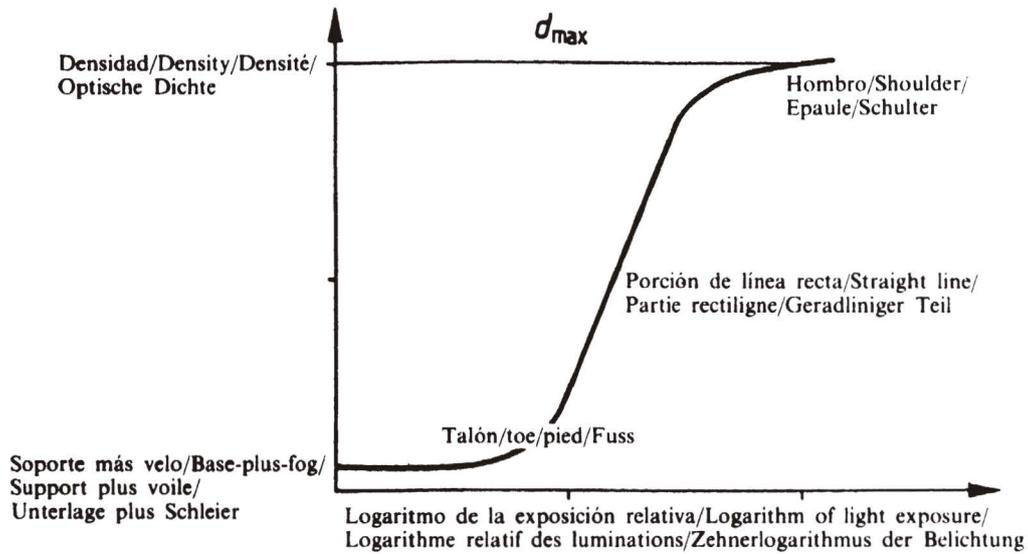
Cartela de referencia con elementos tales como *miras*, escala métrica, zonas de reflectancia, etc., utilizada para el control de calidad de *equipos micrográficos*.

**05.23 Curva sensitométrica; curva característica / sensitometric curve; characteristic curve; Hurter and Driffield curve (obsolete) / courbe sensitométrique; courbe caractéristique / Schwärzungskurve (f)**

Curva que representa la relación entre el logaritmo de las exposiciones (en el eje de abscisas) y las densidades resultantes (en el eje de ordenadas) sobre una imagen fotográfica revelada.

**Figura 6**

**Curva sensitométrica**

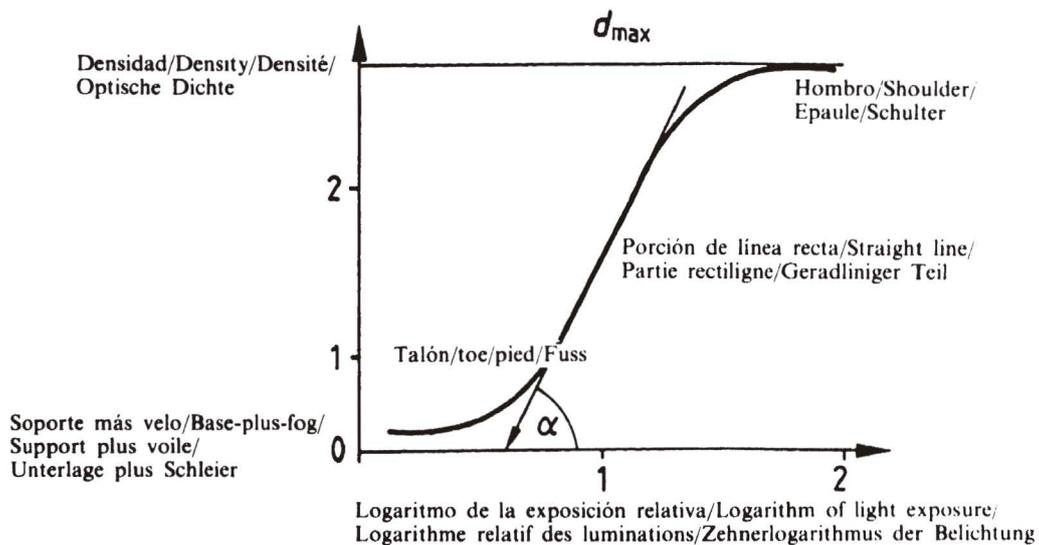


**05.24 Gamma / gamma / gamma / Gamma (n)**

Pendiente de la porción recta de la curva sensitométrica. La gamma es la tangente trigonométrica del ángulo  $\alpha$ .

**Figura 7**

**Gamma**



- 05.25 Gradiente medio** / *average gradient* / *pente moyenne* / *mittlere Steilheit* (f)  
Pendiente en la línea recta que une dos puntos dados de la *curva sensitométrica*.  
Nota: En micrografía se emplean generalmente los dos puntos de densidad 0,1 y 1,2 por encima de la densidad del soporte más velo.
- 05.26 Subrevelado** / *underdevelopment* / *sous-développement* / *Unterentwicklung* (f)  
*Revelado* insuficiente de una superficie fotosensible.  
Puede deberse a una duración demasiado corta del revelado, al empleo de un *revelador* flojo (excesivamente diluido o saturado), a una agitación insuficiente o a una temperatura excesivamente baja.  
Puede producir una disminución del *contraste* de la *imagen*.
- 05.27 Sobrerrevelado** / *overdevelopment* / *surdéveloppement* / *Überentwicklung* (f)  
*Revelado* excesivo de una superficie fotosensible.  
Puede deberse a una duración excesiva del revelado, al uso de *revelador* demasiado fuerte o a una temperatura demasiado elevada.  
Puede producir una disminución del *contraste* de la *imagen*.
- 05.28 Subexposición** / *underexposure* / *sous-exposition* / *Unterbelichtung* (f)  
*Exposición* insuficiente de una superficie fotosensible.  
Puede deberse a un *tiempo de exposición* demasiado corto o a una abertura insuficiente del objetivo.  
Puede producir una disminución del *contraste* de la *imagen*.
- 05.29 Sobreexposición** / *overexposure* / *surexposition* / *Überbelichtung* (f)  
*Exposición* excesiva de una superficie fotosensible.  
Puede deberse a un *tiempo de exposición* excesivo o a una abertura del objetivo demasiado grande.  
Puede producir una disminución del *contraste* de la *imagen*.
- 05.30 Enfoque** / *focusing* / *mise au point* / *Scharfeinstellung* (f)  
Ajuste de las posiciones relativas del objeto, del objetivo y de la *película fotográfica* para obtener la *imagen* más nítida posible en la superficie fotosensible o en la superficie de proyección.
- 05.31 Profundidad de campo** / *depth of field* / *profondeur de champ* / *Schärfentiefe* (f)  
Distancia entre dos planos, el más cercano y el más alejado (a la cámara) entre los que deben ser colocados los documentos para producir una *imagen* suficientemente nítida sobre la superficie fotosensible con un *enfoque* y una abertura dados.
- 05.32 Test de tiosulfato residual** / *residual thiosulfate ion test* / *contrôle du thiosulfate résiduel* / *Rest-Thiosulfat-Bestimmung* (f)  
Método normalizado de análisis químico destinado a determinar la cantidad de iones de tiosulfato que quedan en una *película de sales de plata* después de su *lavado*.  
Nota: Una cantidad excesiva de iones de tiosulfato después del lavado final reduce la conservación de la *imagen*, y puede provocar manchas.